

我爱学中文阅读系列

# 在死亡边缘 ALMOST DEAD

◆ 章悦华 改写

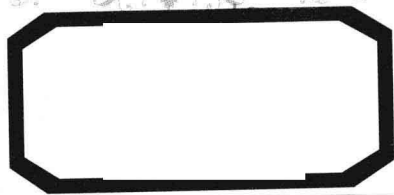
Adapter Susan Zhang

Original Author Blaine Ray



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

我爱学中文阅读系列



# 在死亡边缘 ALMOST DEAD

◆ 章悦华 改写

Adapter **Susan Zhang**

Original Author **Blaine Ray**



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

在死亡边缘 / 章悦华改写. — 北京: 北京语言大学出版社, 2009. 4

(我爱学中文阅读系列)

ISBN 978-7-5619-2304-7

I. 在… II. 章… III. 汉语-阅读教学-对外汉语教学-自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061666 号

---

书 名: 死亡在边缘

责任印制: 陈 辉

---

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: [www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 [service@blcup.net](mailto:service@blcup.net)

印 刷: 北京画中国画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 2.5

字 数: 59 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2304-7/H·09028

定 价: 15.00 元

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



## 致 谢

在此谨向上海美国学校众多的老师，以及为本教材的出版工作提供帮助的朋友们表示最诚挚的谢意。

感谢上海美国学校浦西和浦东校区所有中文教师的鼓励和支持，尤其感谢直接参与了本书的准备、编写及出版工作的人员：

★毛茂和汤玉红女士，为这篇阅读材料进行检查和校对；

★陈惠芳、黄一玮、叶青和钟茸四位女士运用本教材作为补充阅读内容，在其课堂教学中进行了有益的尝试，并提供了极有价值的反馈信息和意见；

★ David Surowski 博士，我亲爱的丈夫，编辑和校对了本教材的英文内容。

## Author s Acknowledgment

I want to express my gratitude to many Chinese teachers at Shanghai American School and many friends for their encouragement and support, who also helped me in the process of making the book ready for publication.

My special thanks go to those Chinese teachers who have been directly involved in the preparation for this book.

☆ Angela Mao and Jenny Yuhong Tang for serving as the proofreaders for the manuscript.

☆ Ada Chen, Hilda Huang, Stephanie Ye and Lisa Zhong for their valuable feedback on checking the suitable readers to decide on the difficult level.

☆ Dr. David Surowski, my dear husband, for being the source for English language and editing the English used in the book.



# 前 言

本书适用于小学高年级、初中和高中已接受过约100到120小时的中文授课，并希望继续学习中文的学生。这套阅读教材是根据Blaine Ray先生用西班牙语写的故事翻译、改写而成，可以作为Blaine Ray所发明的、运用于各种外语教学的“行为情景教学法”(TPRS)的配套教材。此外，改编后的故事对于把中文作为外语学习的年轻读者有很大的吸引力。每一章结尾都有一些问题，供老师检测学生对故事的理解或供读者自测。这些问题是用英文写成，目的是为了消除语言障碍，以便读者通过回答问题显示他们对故事的理解。

我希望读者和老师们在用这套阅读教材的过程中，随时将你们的反馈意见和建议通过电子邮件发送给我，以帮助我以后的写作。[susan.zhang@saschina.org](mailto:susan.zhang@saschina.org)

# Introduction

This is a story book to be used as reading material for upper grade elementary, middle and high school students who have received approximately 100 – 120 hours of Chinese language instruction. The story is based on a book written originally in Spanish by Mr. Blaine Ray, creator of the teaching method of TPRS - Teaching Proficiency through Reading and Story-telling used to teach any foreign language successfully. The story has been modified to present to our readers a background that can be related to students who are learning Chinese as a foreign/second language. In addition, it depicts significant similarities among the young people in the story in spite of their different cultural background and personal experiences. At the end of each chapter, there are comprehension questions written in English. The intention is for the teacher or the student to check their understanding of the story. The author presented the questions in English for the purpose of avoiding any language barrier in comprehending questions that may inhibit any reader from revealing their comprehension of the story when answering the questions.

Any reader or any teacher who uses this book as reading material is encouraged to send feedback to the author via email: [susan.zhang@saschina.org](mailto:susan.zhang@saschina.org)



# CONTENTS 目录

---

## 第一章

Jenny 救了 Taylor 的命 ..... 1

## 第二章

Jenny 和 Taylor 成了朋友 ..... 15

## 第三章

邀请 Taylor 参加晚会 ..... 28

## 第四章

墨西哥五月节晚会 ..... 40

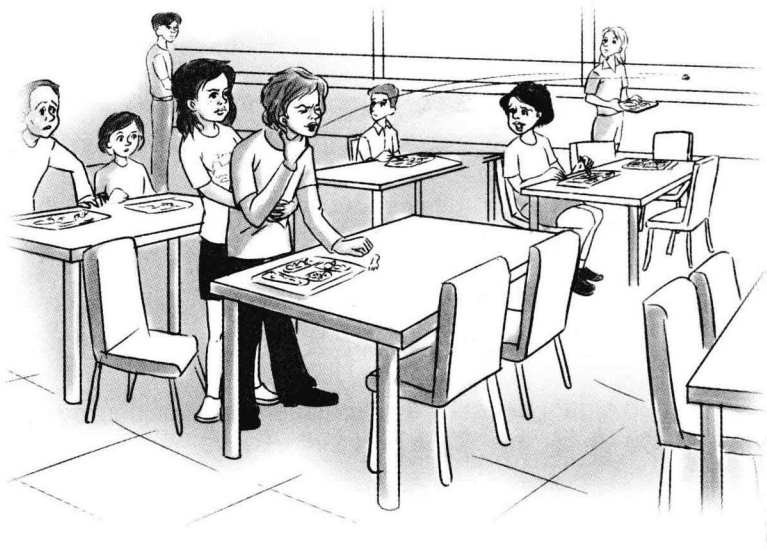
## 第五章

Conrad 在死亡的边缘 ..... 58

词语表 Glossary ..... 67

## 第一章

# Jenny 救了 Taylor 的命



Jenny shì yí ge hěn pǔtōng de nǚhái, jīnnián shíliù  
Jenny 是一个很普通的女孩，今年十六

sùì. Tā de zōngsè tóufa chángcháng de, liǎn shàng yǒu yìxiē  
岁。她的棕色头发长长的，脸上有一些

quèbān. Tā bìng bú shì tài cōngmíng, dànshì hái suàn kěyǐ. Tā  
雀斑。她并不是太聪明，但是还算可以。她



kàn shàngqu hěn kě'ài, dāngrán, méiyǒu Julia Roberts nàme  
看 上去 很 可爱, 当然, 没有 Julia Roberts 那么  
kě'ài.  
可爱。

Jenny jì bú shì yīshēng yě bú shì hùshì, kěshì jīntiān  
Jenny 既 不是 医生 也 不是 护士, 可是 今天  
tā jiù le yí ge rén de mìng —— tā jiù le Taylor Zhang  
她 救 了 一个 人 的 命 —— 她 救 了 Taylor Zhang  
de mìng.  
的 命。

Zhè yíqiè yào cóng Puma Gāozhōng de cāntīng kāishǐ shuō  
这 一切 要 从 Puma 高 中 的 餐厅 开始 说  
qǐ. Hěn duō zhòngyào de shì dōu fāshēng zài xuéxiào de cāntīng  
起。很 多 重 要 的 事 都 发 生 在 学 校 的 餐厅  
lǐ, hěn duō qíguài de shì yě dōu fāshēng zài xuéxiào de cāntīng  
里, 很 多 奇 怪 的 事 也 都 发 生 在 学 校 的 餐厅  
lǐ; Xuésheng men zài xuéxiào de cāntīng lǐ jiāo xīn péngyou, yě  
里; 学 生 们 在 学 校 的 餐厅 里 交 新 朋 友, 也  
huì zài xuéxiào de cāntīng yùdào tāmen de dírén; Xuésheng men  
会 在 学 校 的 餐厅 遇 到 他 们 的 敌 人; 学 生 们  
zài xuéxiào de cāntīng shāngliang ānpái jùhuì de xìjié, yě zài  
在 学 校 的 餐厅 商 量 安 排 聚 会 的 细 节, 也 在  
xuéxiào de cāntīng jùhuì, kāi wǔhuì; Tāmen zài xuéxiào de  
学 校 的 餐厅 聚 会、开 舞 会; 他 们 在 学 校 的

cāntīng chī wǔfàn, yě zài xuéxiào de cāntīng hé péngyou jiāotán,  
餐厅 吃 午饭, 也 在 学校 的 餐厅 和 朋友 交谈、

wánshuǎ, zuò gōngkè.

玩耍、 做 功课。

Zhídào jīntiān, cónglái méiyǒu rén xiǎngyào sǐ zài xuéxiào  
直到 今天, 从来 没有 人 想要 死 在 学校

de cāntīng lǐ.

的 餐厅 里。

Taylor Zhang bù xiǎng sǐ zài xuéxiào de cāntīng lǐ,  
Taylor Zhang 不 想 死 在 学校 的 餐厅 里,

qíshí, tā cónglái jiù méi xiǎngyào sǐ, dànshì jīntiān tā jīhū  
其实, 他 从来 就 没 想要 死, 但是 今天 他 几乎

dào le sǐwáng de biānyuán. Tā chī fàn de shíhòu, bù xiǎoxīn ràng  
到了 死亡 的 边缘。他 吃饭 的 时候, 不 小心 让

yí dà kuài ròu qiǎ zài hóulóng lǐ. Tā xiǎng dàshēng de jiào,  
一 大 块 肉 卡 在 喉咙 里。他 想 大 声 地 叫,

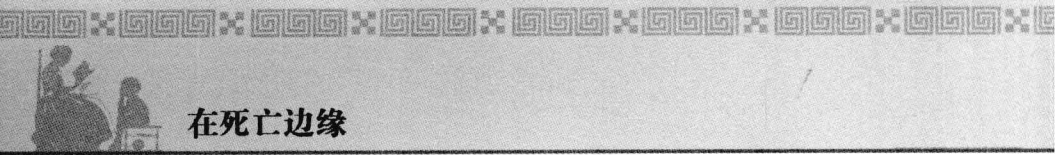
kěshì jiào bu chūlái, yīnwèi nà kuài ròu qiǎ zài hóulóng lǐ,  
可是 叫 不 出来, 因为 那 块 肉 卡 在 喉咙 里,

tā shénme yě shuō bu chūlái.

他 什么 也 说 不 出来。

Zhèshí méi rén kànjiàn tā, yīnwèi Taylor de zhōuwéi méiyǒu  
这时 没 人 看见 他, 因为 Taylor 的 周围 没有

rén. Taylor zài zhè suǒ xuéxiào lǐ méiyǒu péngyou, tā shì xīn  
人。Taylor 在 这 所 学校 里 没有 朋友, 他 是 新



## 在死亡边缘

lái de xuésheng, tāmen yì jiā gāng cóng Jiā Zhōu bān dào Dānfó.  
来的学生，他们一家刚从加州搬到丹佛。

Taylor de bàba shì Zhōngguó rén, māma shì Mòxīgērén, suǒyǐ  
Taylor的爸爸是中国人，妈妈是墨西哥人，所以

tā yǒu Zhōngguó rén de xìng. Yǒuxiē xuésheng juéde tā zhǎng  
他有中国人的姓。有些学生觉得他长

de yǒudiǎn qíguài, kěshì rúguǒ zìxì kàn tā, jiù huì fāxiàn  
得有点奇怪，可是如果仔细看，就会发现

tā zhǎng de hěn shuài. Tā bù gāo bù ǎi, bú pàng bú shòu,  
他长得很帅。他不高不矮，不胖不瘦，

shēnzōngsè de dà yǎnjīng, qiǎn gǎnlǎnsè de pífu. Tā hěn  
深棕色的大眼睛，浅橄榄色的皮肤。他很

yǒu nánzǐqì, érguāi yòu hěn yǒuhǎo. Tā bàba shì gōngchéngshī,  
有男子气，而且又很友好。他爸爸是工程师，

māma shì hùshì, suǒyǐ tā hěn yǒu jiàoyǎng. Yīnwèi tā jiā  
妈妈是护士，所以他很有教养。因为他家

gānggāng bān dào zhèlǐ. tā hé tóngxué men bù shú, suǒyǐ  
刚刚搬到这里，他和同学们不熟，所以

tā měi tiān yí ge rén qù shàngxué, yí ge rén qù shàngkè, zuò  
他每天一个人去上学，一个人去上课，做

shénme shì dōu shì yí ge rén. Jīntiān, tā yí ge rén zuò zài  
什么事都是一个人。今天，他一个人坐在

xuéxiào de cāntīng lǐ chī wǔfàn.  
学校的餐厅里吃午饭。

Taylor mǎi le yì pán ròu, yīnwèi tā hěn xǐhuan chī ròu.  
Taylor 买了一盘肉，因为他很喜欢吃肉。

Kěshì bù zhīdào wèi shénme, yí dà kuài ròu qiǎ zài tā de  
可是不知道为什么，一大块肉卡在他的  
hóulóng lǐ le. Tā liǎnsè fā zǐ, kěshì méiyǒu rén zhùyì dào  
喉咙里了。他脸色发紫，可是没有人注意到  
tā, méiyǒu rén zhīdào tā bèi ròu qiǎ zhu le, chúle Jenny.  
他，没有人知道他被肉卡住了，除了 Jenny。

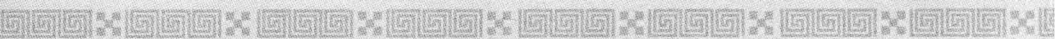
Chúle Jenny, shuí yě méiyǒu zhùyì dào Taylor bèi yí dà  
除了 Jenny，谁也没有注意到 Taylor 被一大  
kuài ròu qiǎ zhù le hóulóng. Jenny zuò zài lí Taylor sān zhāng  
块肉卡住了喉咙。Jenny 坐在离 Taylor 三张  
zhuōzi yuǎn de dìfang, tā kànjiàn Taylor shénme huà yě bù shuō,  
桌子远的地方，她看见 Taylor 什么话也不说，  
kěshì què shǐjìn de zhuā hóulóng, tā juéde yǒudiǎnr bú duìjìn.  
可是却使劲地抓喉咙，她觉得有点儿不对劲。

Jenny duì tā de hǎo péngyou Traci shuō: “Taylor yǒu máfan le.”  
Jenny 对她的好朋友 Traci 说：“Taylor 有麻烦了。”

“Shì,” Traci shuō, “Taylor dāngrán yǒu máfan, yīnwèi  
“是,” Traci 说, “Taylor 当然有麻烦，因为

tā méiyǒu péngyou.”  
他没有朋友。”

“Bú shì, tā jīntiān de máfan dà le!” Jenny shuō,  
“不是，他今天的麻烦大了!” Jenny 说，



## 在死亡边缘

“Tā liǎn dōu zǐ le.”

“他脸都紫了。”

“Kělián de Taylor.” Traci shuō. Traci lián tóu dōu bù

“可怜的 Taylor。” Traci 说。Traci 连头都不

tái, jìxù chī tā pánzi lǐ de ròu.

抬，继续吃她盘子里的肉。

Jenny wèn zìjǐ: wǒ shì wéiyī zhùyì dào Taylor yǒu

Jenny 问自己：我是唯一注意到 Taylor 有

máfan de rén ma? Wǒ shì wéiyī zhīdào Taylor yěxǔ huì yǒu

麻烦的人吗？我是唯一知道 Taylor 也许会有

shēngmìng wēixiǎn de rén ma?

生命 危险的人吗？

“Shì de!” Jenny fēikuà de pǎo dào Taylor nàlǐ, wèn:

“是的！” Jenny 飞快地跑到 Taylor 那里，问：

“Nǐ néng hūxī ma?”

“你能呼吸吗？”

Taylor yáoyáo tóu. Tā bù néng hūxī. Xiànzài tā quán shēn

Taylor 摇摇头。他不能呼吸。现在他全身

de pífū dōu zǐ le. Tā kàn shàngqu hěn xià rén.

的皮肤都紫了。他看上去很吓人。

Jenny zhīdào tā yīnggāi zěnyàng zuò cái néng jiù Taylor.

Jenny 知道她应该怎样做才能救 Taylor。

Tā cóng hòumian bào zhù Taylor, rán hòu yòng shuāngbì zài tā

她从后面抱住 Taylor，然后用双臂在他



de wèibù shǐjìn de wǎng lǐ yā, tóngshí dàshēng de jiào: “Jiù  
的胃部使劲地往里压，同时大声地叫：“救  
mìng! Jiù mìng!” Cāntīng lǐ suǒyǒu de xuéshēng dōu zhuǎn guò  
命！救命！”餐厅里所有的学生都转过  
tóu lái kàn zhe Jenny.  
头来看着 Jenny。

Jenny shǐjìn de wǎng lǐ yā Taylor de wèibù, yā le  
Jenny 使劲地往里压 Taylor 的胃部，压了  
hǎojǐ xià hòu, zhōngyú yǒu yí kuài ròu cóng Taylor de zuǐ lǐ  
好几下后，终于有一块肉从 Taylor 的嘴里  
fēi le chūlái. Zhè kuài ròu chuān guò cāntīng, yìzhí fēi dào  
飞了出来。这块肉穿过餐厅，一直飞到  
Conrad Zeller de pánzi lǐ. Ò, huài le! Conrad shì xuéxiào  
Conrad Zeller 的盘子里。哦，坏了！Conrad 是学校  
lǐ yǒumíng de èbà. Tā yòu gāo yòu dà, érqǐe hěn xiōng,  
里有名的恶霸。他又高又大，而且很凶，  
dàjiā dōu hěn pà tā.  
大家都很怕他。

Dànshì zhè shíhòu, Taylor gù bu shàng Conrad, yīnwèi  
但是这时候，Taylor 顾不上 Conrad，因为  
tā hěn gāoxìng tā hái huó zhe. “Xièxie nǐ.” Tā duì Jenny  
他很高兴他还活着。“谢谢你，”他对 Jenny  
shuō, “Nǐ jiù le wǒ de mìng.”  
说，“你救了我的命。”



## 在死亡边缘

Cāntīng lǐ suǒyǒu de rén dōu wéi shànglái le, xuésheng,  
餐厅 里 所有 的 人 都 围 上 来 了, 学生、

cāntīng de gōngzuò rényuán, hái yǒu lǎoshī. Dàjiā dōu zhīdào shì  
餐厅 的 工 作 人 员, 还 有 老 师。大 家 都 知 道 是

Jenny jiù le Taylor de mìng. Yí ge xuésheng shuō: “Jenny,  
Jenny 救 了 Taylor 的 命。一 个 学 生 说: “Jenny,

nǐ zhēn shì liǎobuqǐ!” Jenny hěn bù hǎoyìsi, tā xiǎng biàn  
你 真 是 了 不 起!” Jenny 很 不 好 意 思, 她 想 变

chéng shénme xiǎo dōngxi, zuān dào cāntīng de dì xià qu. Ā,  
成 什 么 小 东 西, 钻 到 餐 厅 的 地 下 去。啊,

hái hǎo, zhèshí, yǒu rén kāishǐ le rēng shíwù dàzhàn, xuésheng  
还 好, 这 时, 有 人 开 始 了 扔 食 物 大 战, 学 生

men hùxiāng rēng chī de, dàjiā hěn kuài cóng Jenny hé Taylor  
们 互 相 扔 吃 的, 大 家 很 快 从 Jenny 和 Taylor

de shēnbiān sǎn kāi le. Lǎoshī men xiǎng yào zǔzhǐ xuésheng,  
的 身 边 散 开 了。老 师 们 想 要 阻 止 学 生,

kěshì méi rén tīng tāmen de. Xuésheng men yǒude rēng wǎndòu,  
可 是 没 人 听 他 们 的。学 生 们 有 的 扔 豌 豆,

yǒude rēng ròukuài. Dàjiā sìhū dōu wàngjì le gāngcái fāshēng  
有 的 扔 肉 块。大 家 似 乎 都 忘 记 了 刚 才 发 生

zài Taylor shēnshàng de shì. Zhè shíhòu, Jenny dào shì hěn  
在 Taylor 身 上 的 事。这 时 候, Jenny 倒 是 很

gāoxìng, yīnwèi xiànzài méiyǒu rén zhùyì tā le.  
高 兴, 因 为 现 在 没 有 人 注 意 她 了。

Taylor duì Jenny shuō: “Wǒ hěn gǎnxiè nǐ jiù le wǒ.”  
Taylor 对 Jenny 说: “我很感谢你救了我。”

Xiànzài, tā de liánsè huīfù le zhèngcháng, kàn shàngqu bǐ  
现在, 他的脸色恢复了正常, 看上去比  
gāngcái hǎo duō le.  
刚才好多了。

Jenny shuō: “Bú kèqì, wǒ hěn gāoxìng wǒ néng bāng  
Jenny 说: “不客气, 我很高兴我能帮  
shàng máng.”  
上忙。”

Taylor là qǐ Jenny de shǒu fàng zài zìjǐ de shǒu shàng,  
Taylor 拉起 Jenny 的手放在自己的手上,  
kàn zhe Jenny de yǎnjīng, shuō: “Wǒ zhēn de bù zhīdào  
看着 Jenny 的眼睛, 说: “我真的不知道  
zěnmeyàng cái néng xiàng nǐ biǎodá wǒ de xièyì.”  
怎么样才能向你表达我的谢意。”

Jenny bǎ tā de shǒu cóng Taylor de shǒu zhōng chōu  
Jenny 把她的手从 Taylor 的手中抽  
chulai, shuō: “Méi shì de, nǐ búyòng xiè wǒ.” Jenny yào  
出来, 说: “没事的, 你不用谢我。” Jenny 要  
huídao tā de péngyou nàlǐ, jìxù tánlùn fàxíng, tánlùn yǒuguān  
回到她的朋友那里, 继续谈论发型, 谈论有关  
nán péngyou de shì.  
男 朋友 的事。

## 在死亡边缘

Zhèngdāng Jenny yào líkāi de shíhòu, Conrad duān zhe  
正当 Jenny 要离开的时候, Conrad 端着  
pánzi zǒu le guòlái. Conrad hěn gāodà, yǒu liù yīngchǐ duō  
盘子走了过来。Conrad 很高大, 有六英尺多  
gāo, jiānbǎng kuānkuān de, xiōngjī hěn jiànzhuàng. Jenny juéde  
高, 肩膀宽宽的, 胸肌很健壮。Jenny 觉得  
Conrad kàn shàngqu xiàng yì tóu hěn chǒu, érqiě róngyì fānù  
Conrad 看上去像一头很丑, 而且容易发怒  
de gōngniú. Cóng Taylor zuǐ li fēi chūlai, chuān guò cāntīng、  
的公牛。从 Taylor 嘴里飞出来、穿过餐厅、  
luò dào Conrad pánzi lì de nà kuài ròu, xiànzài hái jìngjìng  
落到 Conrad 盘子里的那块肉, 现在还静静  
de pā zài Conrad de pánzi lì, kàn shàngqu xiàng bèi māo jiǎo  
地趴在 Conrad 的盘子里, 看上去像被猫嚼  
guo, hěn ěxin. “Taylor, gǎnkuài bǎ tā ná zǒu.” Conrad  
过, 很恶心。“Taylor, 赶快把它拿走。” Conrad  
zhǐ le zhǐ tā pánzi lì de nà kuài ròu, hěn xiōng de duì  
指了指他盘子里的那块肉, 很凶地对  
Taylor hǒu.  
Taylor 吼。

Taylor gǎnjīn dàoqiàn: “Duìbuqǐ.” Ránhòu mǎshàng cóng  
Taylor 赶紧 道歉: “对不起。”然后 马上 从

Conrad de pánzi lì ná zǒu le nà kuài ròu. Qíshí, Taylor  
Conrad 的盘子里拿走了那块肉。其实, Taylor